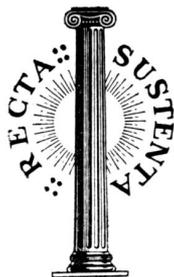


# *Diccionario de la lengua de la Argentina*



*Departamento de Investigaciones Lingüísticas y  
Filológicas*

**Academia Argentina de Letras**

# Diccionario de la lengua de la Argentina



ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

COLIHUE

**Academia Argentina de Letras. *Diccionario de la lengua de la Argentina* (3.ª edición). Buenos Aires: Colihue, 2019.**

- Contrastivo
- Descriptivo
- Diacrónico
- Citas documentales literarias, de prensa o de sitios de internet en la gran mayoría de las voces
- Aparato de lexicógrafos

# Impacto metodológico de dos corpus lingüísticos

- CORPES XXI (*El Corpus del Español del Siglo XXI*)
- Twitter (usuarios de Argentina)

# CORPES XXI

- Disminuye la dependencia respecto de la marcación diatópica del DLE o de otras obras.

Dos ejemplos:

*heladera*

*guita*

# DLE en línea (2019)

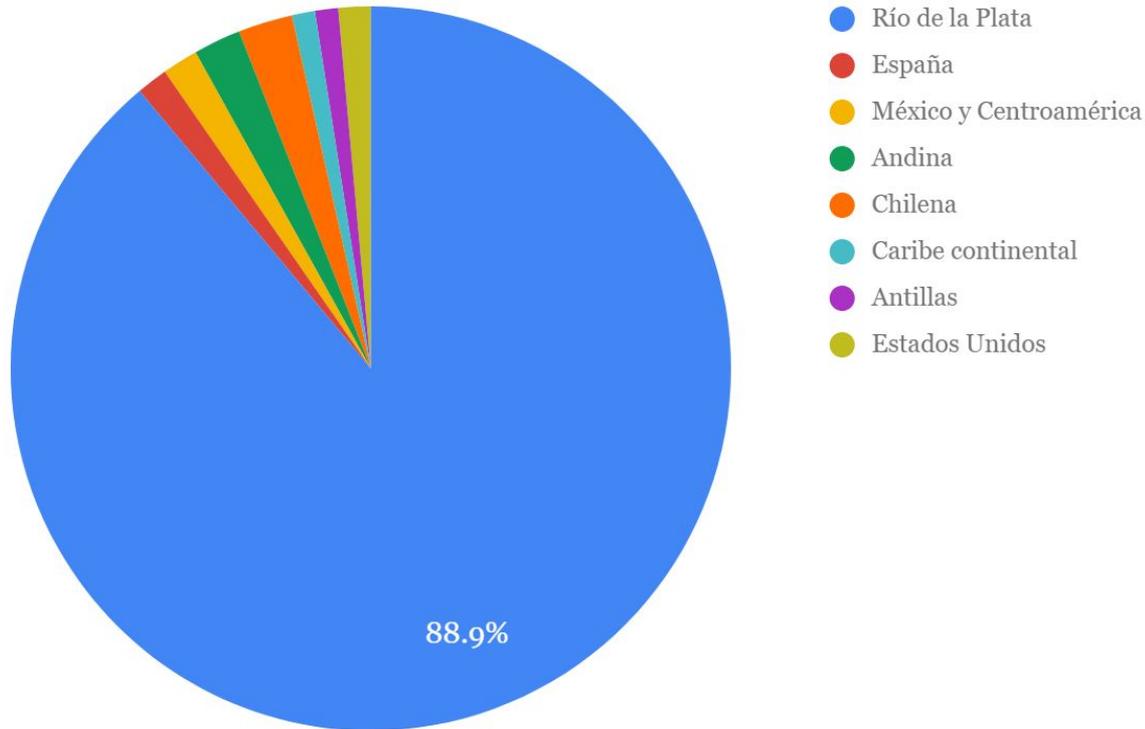
## heladero, ra.

1. **adj.** Abundante en heladas. *Enero frío y heladero. Región muy heladera.*
2. **m. y f.** Persona que fabrica o vende helados o tiene una heladería.
3. **m.** Lugar donde hace mucho frío. *Este sitio es un heladero.*
4. **f. heladero** (|| lugar donde hace mucho frío).
5. **f.** Aparato para hacer helados.
6. **f. Am. frigorífico** (|| aparato electrodoméstico).

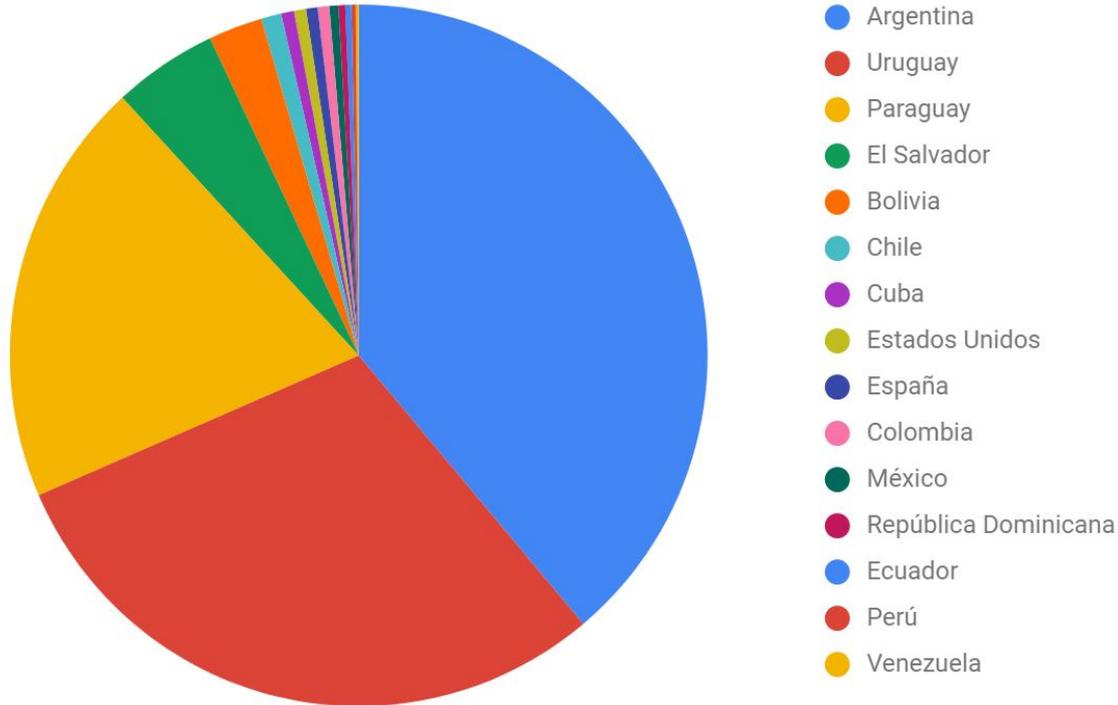
---

↑  
América

# *heladera* (regiones, frecuencia normalizada)



# *heladera* (países, frecuencia normalizada)



# DLE en línea (2019)

## guita.

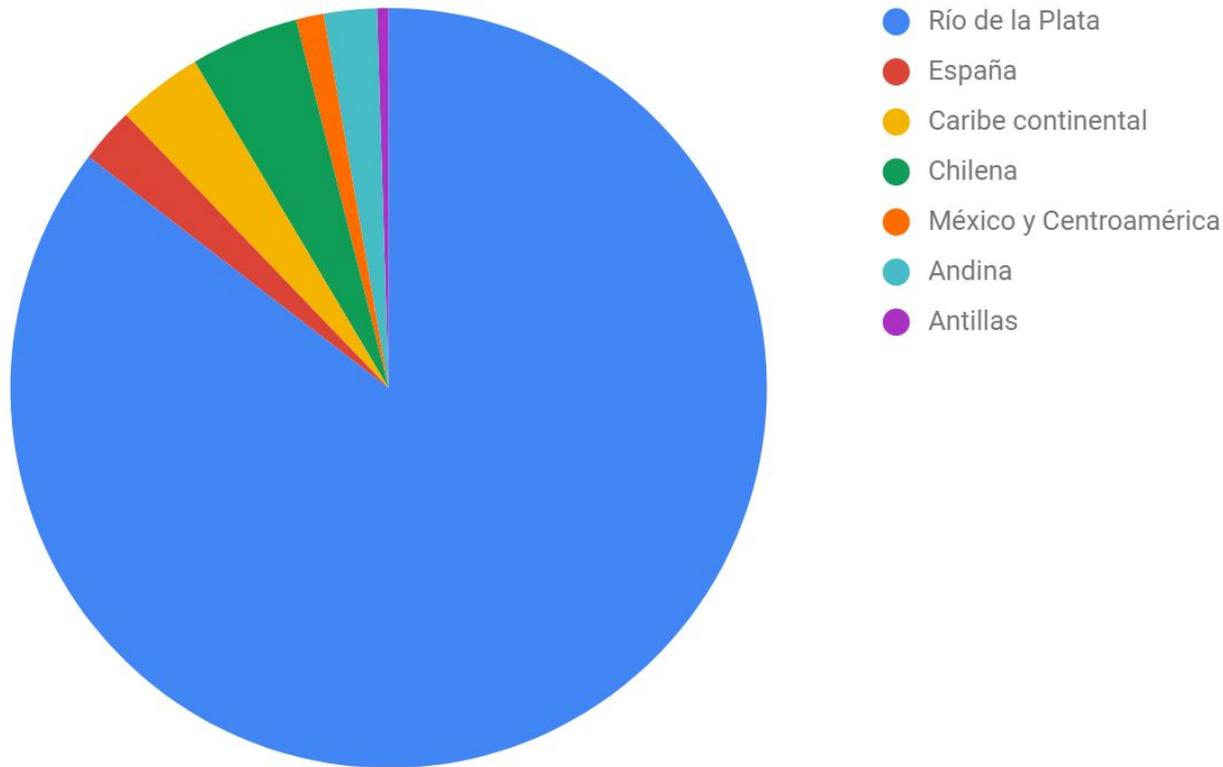
Quizá del germ. *\*witta*, y este del lat. *vitta* 'venda sagrada'.

1. f. Cuerda delgada de cáñamo.
2. f. Caudal, hacienda, bien.
3. f. coloq. Dinero contante.

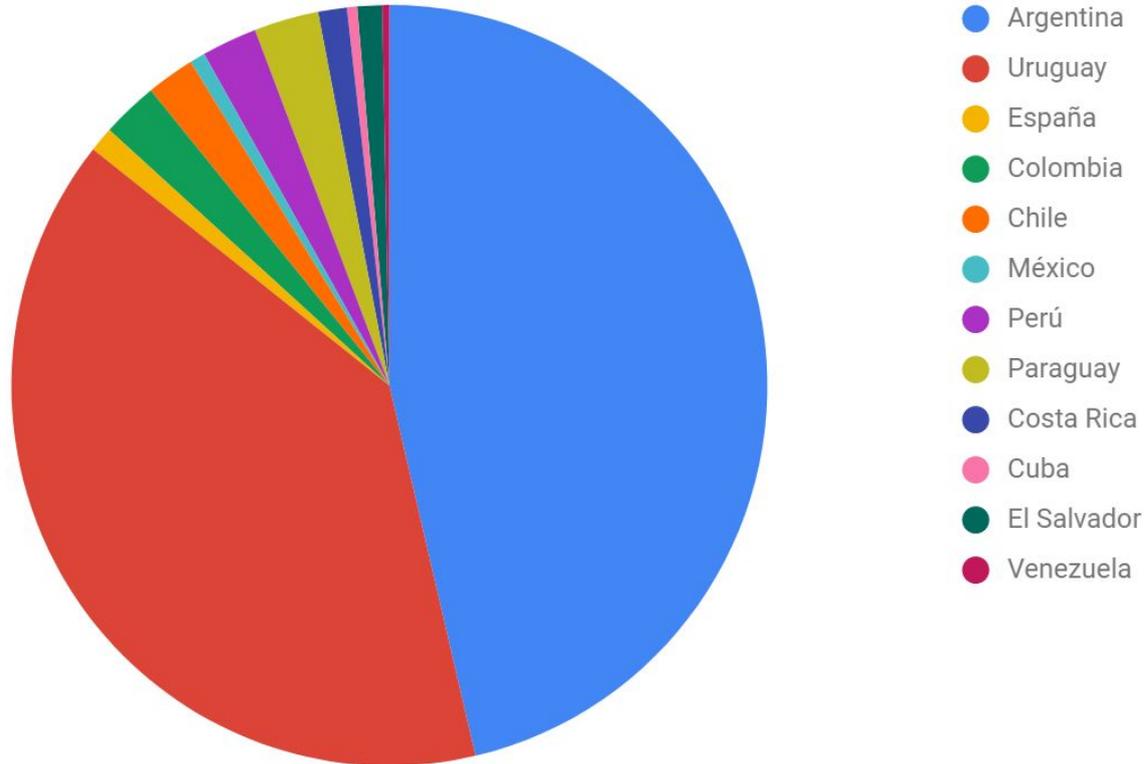
---

↑  
General

# *guita* (regiones, frecuencia normalizada)



# *guita* (países, frecuencia normalizada)



# Twitter (colaboración AAL-LIAA)

- Usuarios con localización encendida
- Agrupados por provincia y no por ciudad
- Normalización muy básica

---

	Total	Per province
Words (in millions of words)	647	28.14 +- 6.64
Tweets (in millions of tweets)	80.9	3.51 +- 0.91
Users (in thousands of users)	56.2	2.44 +- 0.04
Vocabulary (in millions of words)	7.5	0.32 +- 0.04

---



# Twitter (colaboración AAL-LIAA)

## Métrica para regionalismos

Dada una palabra, tenemos ahora la cantidad de ocurrencias y usuarios que la utilizan por provincia.

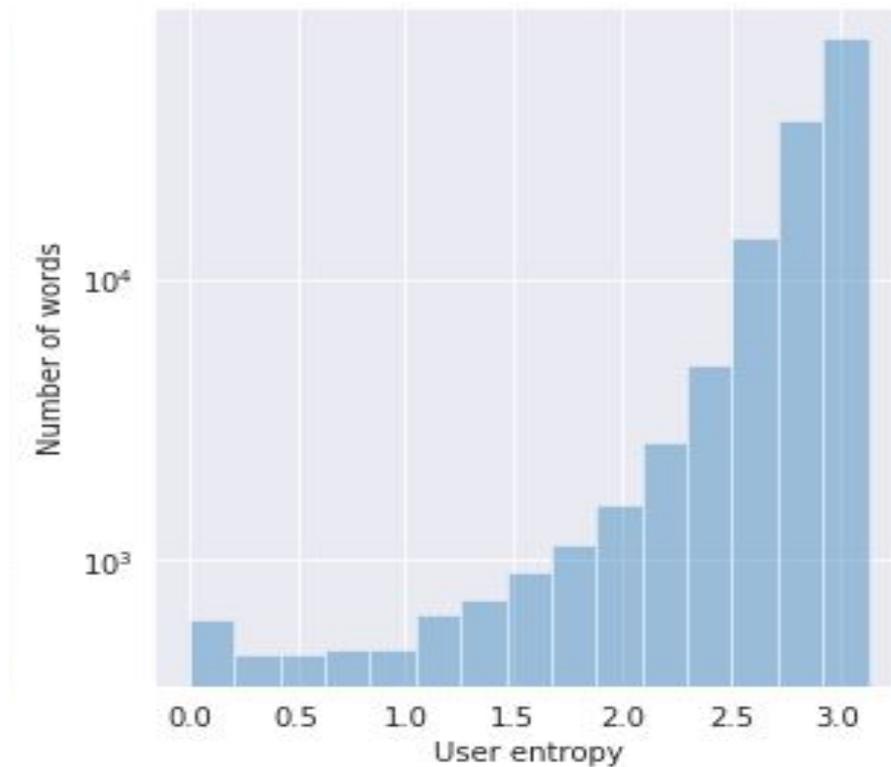
Para calcular su “dispersión”, usamos la entropía (tanto de *word counter* como *user count*)

$$H(w) = - \sum_{i=1} p(w_i) \log(p(w_i))$$

Si  $H(w) = 0 \Rightarrow$  palabra totalmente concentrada en una provincia

Si  $H(w) = \log(23)$  (máximo)  $\Rightarrow$  palabra usada uniformemente en todas las provincias

# Twitter (colaboración AAL-LIAA)



# Twitter (colaboración AAL-LIAA)

		cant	cantUsu	regionTest	provinciaSinEsaPalat	abra Candic	rankPalabras	rankPalabras_Personas	rankPersonas	FnormMa	F
236	chabás	196	19	['santafe']		22	0	164	626	235	22.11608507; 2
237	cutral	572	122	['neuquen']		9	0	377	161	236	51.54382627; 0
238	refsa	107	65	['formosa']		20	0	544	457	237	14.19746333; 0
239	chivilcoyano	81	42	['buenosaires']		22	1	632	748	238	9.025701185; 9
240	aprontar	106	74	['entferios']		18	1	724	466	239	10.46181406; 0
241	chañi	128	28	['jujuy']		22	0	320	610	240	21.50617848; 2
242	megabaile	66	47	['lapampa']		22	0	755	927	241	7.336334709; 7
243	edesa	107	56	['salta']		19	0	647	512	242	13.32151803; 0
244	barile	100	67	['chubut']		18	0	658	493	243	10.69248470; 0
245	anga	872	453	['corrientes', 'formosa', 'chaco']		12	1	611	98	244	61.35085808; 0
246	graty	358	36	['chaco']		18	0	122	303	245	45.49045614; 0
247	ezcaray	119	26	['larioja']		22	0	332	673	246	17.61064405; 1
248	gaunas	113	33	['larioja']		22	0	359	599	247	16.72271241; 1
249	empingue	452	218	['tucuman', 'salta']		16	1	554	140	248	34.85404489; 0
250	cja	141	55	['salta']		19	0	406	393	249	17.85083416; 0
251	bonnita	68	40	['buenosaires']		22	0	700	947	250	7.577131859; 7
252	valcheta	107	36	['rionegro']		21	0	517	638	251	10.30842094; 0
253	interbandos	364	154	['santacruz', 'tierradelfuego']		14	1	452	162	252	32.55785106; 0
254	posadas	5005	932	['misiones', 'corrientes']		0	0	80	34	253	512.9523682; 0
255	potrerillos	165	110	['mendoza']		14	0	675	301	254	15.52795196; 0
256	guaynabo	154	15	['sanjuan']		22	0	251	880	255	18.38193165; 1
257	palpalá	166	71	['jujuy']		18	0	371	314	256	26.37867205; 0
258	secamente	389	262	['sanjuan', 'mendoza']		11	1	640	143	257	32.82487796; 0
259	veme	238	170	['tucuman']		6	1	586	196	258	22.51441409; 0
260	chicoana	142	64	['salta']		17	0	695	419	259	17.18475826; 0
261	esquiú	307	111	['catamarca']		12	0	258	170	260	34.55328060; 0
262	delmi	261	90	['salta']		15	0	295	219	261	31.70521292; 0
263	lechman	117	27	['tierradelfuego']		22	0	325	669	262	13.66947307; 1
264	despeñaderos	127	40	['cordoba']		20	0	363	497	263	12.40580027; 0
265	obe	350	150	['misiones']		9	0	546	179	264	37.22627296; 0
266	zatti	103	41	['rionegro']		21	0	451	593	265	10.10825743; 0
267	coala	464	82	['misiones']		15	0	560	220	266	48.98086040; 0

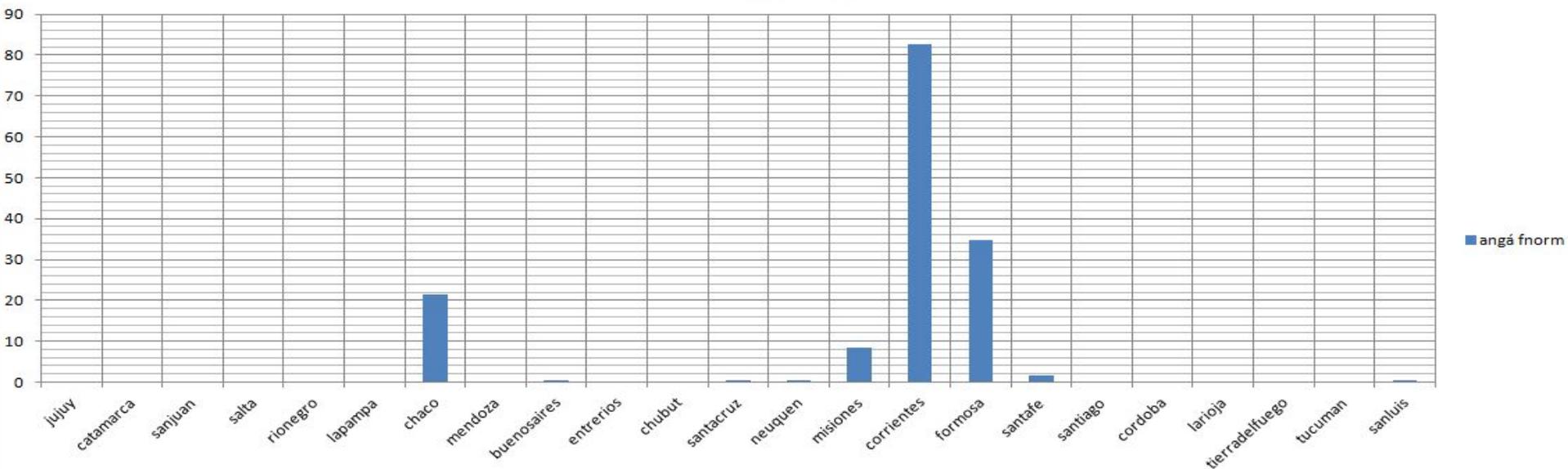
# Twitter (colaboración AAL-LIAA)

## Resultados:

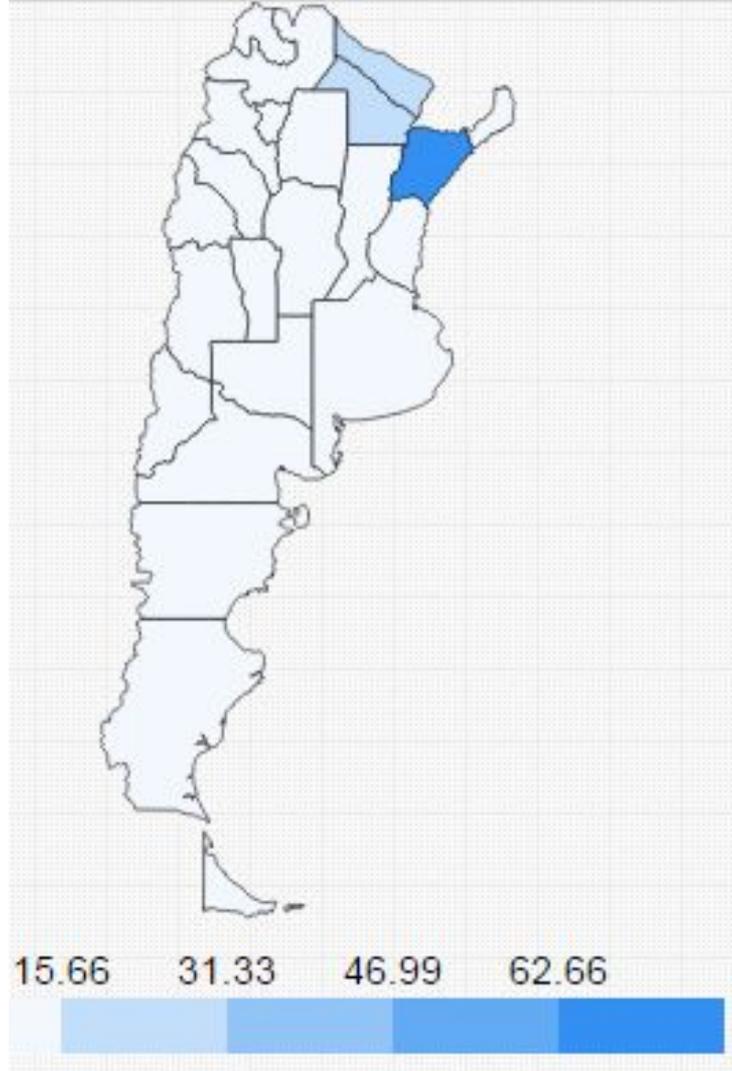
Sobre las 5000 primeras palabras que la métrica da como candidatas a tener contrastes de uso dentro del país, la revisión por parte de los investigadores de la AAL encontró que 2100 tenían relevancia lexicográfica. Es decir, 1 cada 2.38 formas identificadas por la métrica.

# angá

angá fnorm



angá



# DiLA

**angá.** (Del **guaraní**). **1.** adj. *NE.* coloq. Pobre, que genera compasión o tristeza. U. t. c. adv.

*Misiones.* Posadas, 31.10.2016: Según el jefe comunal, «hacer un festival en épocas de crisis no es hacer un festival angá» [...].

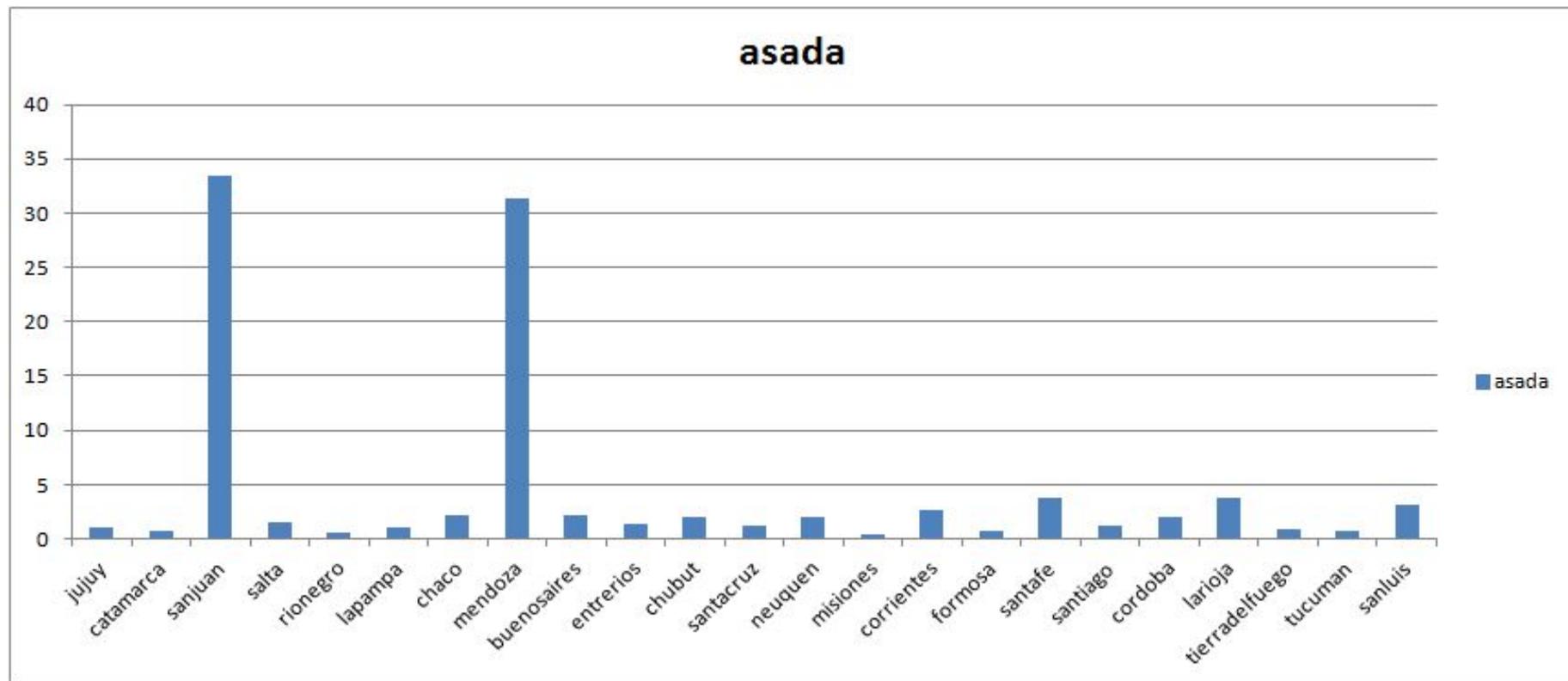
Kaul Grünwald, 1977, p. 13; Pignocchi, 1992, p. 9; Paiz, 2004, p. 21.

**2.** interj. *NE.* coloq. U. para manifestar compasión o tristeza.

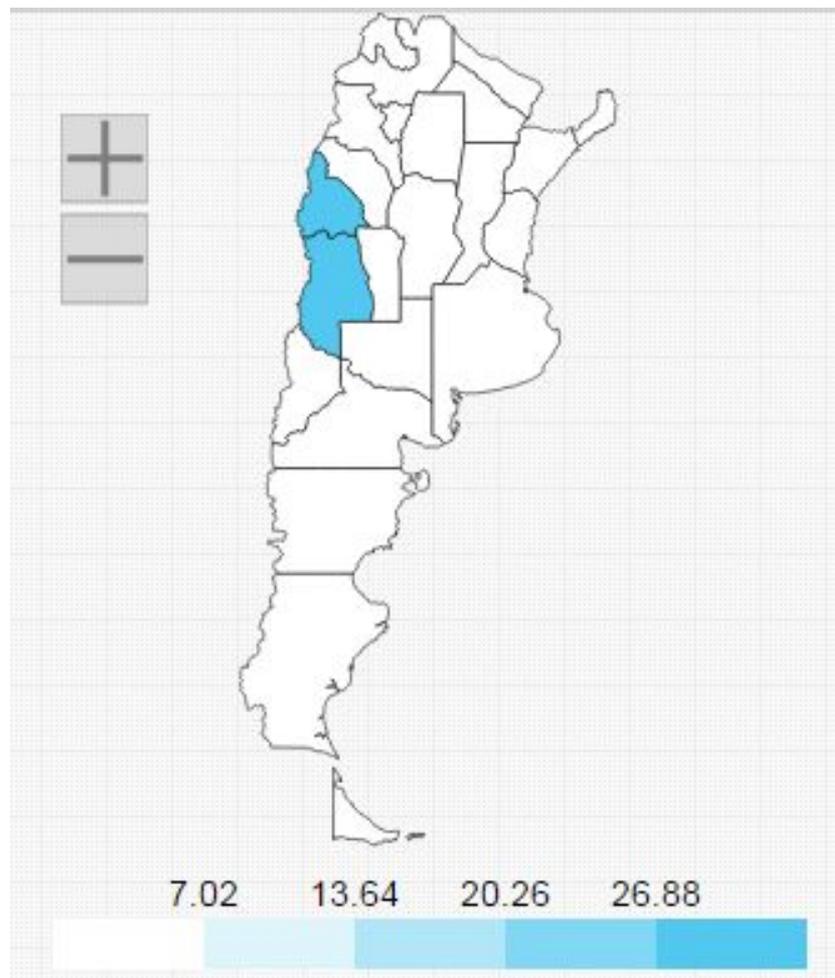
*Época.* Corrientes, 13.04.2011: Estamos viviendo una anarquía motoquera que se manifiesta en la forma de conducir [...]. [...] Angá, diría un buen correntino, qué lejos estamos de vivir mejor con tanto resentimiento sobre ruedas.

Kaul Grünwald, 1977, p. 13; Pignocchi, 1992, p. 9; Haensch, 1993, p. 42; Haensch, 2000, p. 42; Paiz, 2004, p. 21.

**asada:** concentrada en San Juan y Mendoza. La distribución de la forma masculina es mucho más pareja, por “asado” (parrillada).



asada



# *DiLA*

**asado, da.** 1. adj. *Cuyo.* coloq. Dicho de una persona: exhausto, harto, fastidiado, en pésimas condiciones físicas y mentales.

MUNDOAUTOMOTOR: [...] estoy asado con los ruidos que hacen los plásticos de las puertas. ¿Es habitual o es un problema de mi auto?

# Otros ejemplos del *DiLA*

**-azo, za.** elem. compos. *Centro.* coloq. Sufijo que, añadido a adjetivos y ciertos adverbios, tiene valor superlativo.

*Día.* Córdoba, 18.12.2009: [...] los muchachos de barrio Ameghino que están con los turbantes en la cabeza y extrañando el chori en un lugar donde comen platos rarazos.

*Norte.* San Nicolás, 04.08.2013: Este libro editado por UCALP empieza aburrizado para los abogados, con cosas que re sabemos.

**manso, sa. 1.** adj. *Cuyo* y *Centro.* coloq. U. para intensificar determinadas cualidades del sustantivo que modifica. U. antepuesto.

BTTBIKE: «Los bicivoladores 2» yo la vi y tiene una onda muy «Karate Kid 1» así que ojo que se pueden pegar manso embole.

**angaú.** (Del **guaraní**). adj. *NE.* coloq. Falso, ficcional. U. t. c. adv.

*Época.* Corrientes, 23.11.2011: «La interna angaú» fue la frase irónica que utilizó ayer el senador radical correntino para denostar la compulsión del 30 de abril que enfrentará a Sanz y Alfonsín.

Paiz, 2004, p. 21.

**mitaí.** (Del **guaraní**). m. y f. *NE.* coloq. Niño, muchacho.

Asís, J. *Carne* [1981], 1983, 35: Tiene rostro de genio. Su mitaí, patrona –y se ponía profético antes de rematar–, será un grande, un ídolo, un genio, tendrá poder sobre los demás, la felicito.

Kaul Grünwald, 1977, p. 68; Sileoni de Biazzini, 1992, p. 54; Haensch, 1993, p. 396; Haensch, 2000, p. 404.

Muchas  
gracias

2008

**chancleta. tirar la chancleta**

fr. coloq. fig.

Transgredir *inesperadamente* una mujer ■ costumbres sociales o familiares en materia sexual.

**arrastrada**

f.

Mujer de *conducta disoluta*.

**atorranta**

f. coloq.

Mujer de *vida fácil*.

**bataclana**

f. coloq.

Mujer de *vida fácil*.

**loca**

f. coloq.

Mujer de *comportamiento en extremo liberal*.

Mujer

*vida fácil*  
*conducta disoluta*  
*comportamiento en extremo liberal*

# DiLA 2019: enmiendas aplicadas a contenido sexista



**arrastrada**

f.  
Mujer de **conducta disoluta**.

**atorranta**

f. coloq.  
Mujer de **vida fácil**.

**bataclana**

f. coloq.  
Mujer de **vida fácil**.

**loca**

f. coloq.  
Mujer de **comportamiento  
en extremo liberal**.

promiscua ✓

+

despect. ✓

# 2008

## Mujer



vida fácil 

de    conducta disoluta 

comportamiento en  
extremo liberal 

2019

arrastrada  
atorranta  
bataclana  
loca

f. coloq. *despect.*

Mujer *promiscua.*

promiscua ✓

+

**despect.** ✓

**2019**

**arrastrada**

**atorranta**

**bataclana**

**loca**

**f. coloq. despect.**

**Mujer promiscua.**





#### tirar la chancleta

«Casado a los 21 años con Noemí Crocco, "mi primera novia, por supuesto", como siempre se ufano, a los 60 el ex candidato a gobernador bonaerense **tiró la chancleta**» (Veintitrés, 2003).

# 2008

**chancleta. tirar la chancleta**

fr. **coloq. fig.**

Transgredir *inesperadamente*  
**una mujer**  costumbres  
sociales o familiares en  
materia sexual.



colectivo

m.



Conductor de un colectivo.

maestra. maestra jardinera

t.



Maestra del ciclo de educación preescolar.

## tirar la chancleta

«Casado a los 21 años con Noemí Crocco, "mi primera novia, por supuesto", como siempre se ufano, **a los 60** el excandidato a gobernador bonaerense **tiró la chancleta**»  
(*Veintitrés*, 2003).

# 2019

**chancleta. tirar la chancleta**

Transgredir ~~inesperadamente~~  
~~una mujer~~ costumbres  
sociales o familiares en  
materia sexual.

2008

**colectivero**

**m.**



**Conductor** de un colectivo.

**maestra. maestra jardinera**

**f.**



**Maestra** del ciclo de educación preescolar.



(colective)ra  
colectivero + f.  
persona

---

(maes)tro  
maestra + m.  
maestra

REGISTROS

Nota: una colectivero fue golpeada por un pasajero tras reclamar el pago del boleto

Cámaras ocultas

APORTE DE LOS HOMBRES A UN OFICIO MUY FEMININIZADO: MAESTRO JARDINERA. MANTENIMIENTO. Más que jardines: una profesión a la que se llaman pocas varones



# REGISTROS



Cienradios > Lo Último

## Salta: una colectivera fue golpeada por un pasajero tras reclamar el pago del boleto

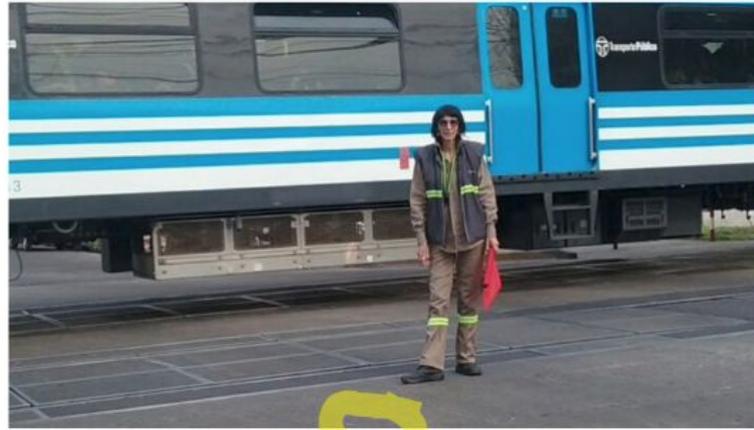
**Clarín** SOCIEDAD

SOCIEDAD | POLITICA | SOCIEDAD | DEPORTES | ESPECTACULOS | MUNDO | ECONOMIA | OPINION

### APORTE DE LOS HOMBRES A UN OFICIO MAYORITARIAMENTE FEMENINO

Maestro jardinero: una  
profesión a la que se animan  
pocos valientes

# ADEMÁS



Mónica Antognini, una de las 10 primeras **banderilleras** del tren Sarmiento



Stella Maris Mirabelli, la primera **guarda** del Sarmiento



**colectivo**



**f.**

(colective)**ra**

persona

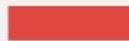
**maestra**



**m.**

(maes)**tro**

maestra

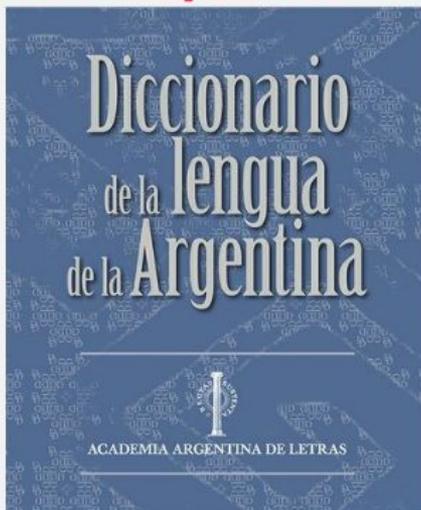




**colectivero, ra**

**m. y. f.**

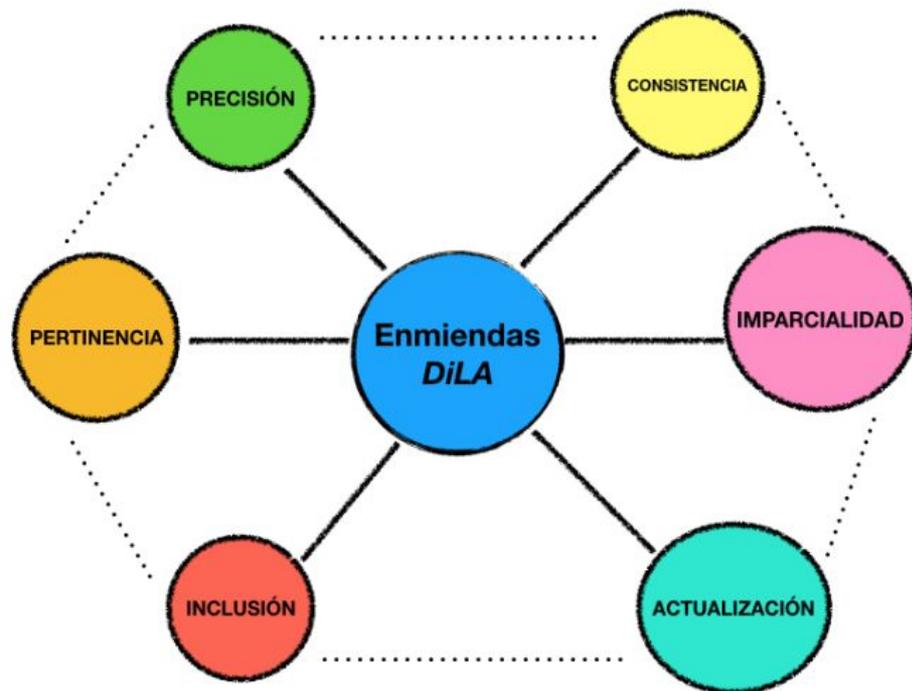
**Persona que conduce...**



**maestro, tra jardinero, ra**

**m. y. f.**

**El (maestro) especializado en...**



# Diccionario de la lengua de la Argentina



ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

COLIHUE

# DiLA



# eisteddfod

## LA PASIÓN Y LA FÓRMULA

$$H(X) = - \sum_{i=1}^N p_i \log(p_i)$$

*eisteddfod*. (Voz galesa). m. En la región de la provincia del Chubut donde se ha establecido, desde la segunda mitad del siglo XIX, la colonización galesa: festival tradicional de poesía, música, danza y otras artes que celebra y recrea esas expresiones culturales principalmente como se han manifestado en Gales.

DODD, S. M. *Magia*, 1992: Una vez que [los inmigrantes galeses] lograron establecerse, tuvieron la necesidad de reunirse para cantar al Señor y también dar rienda suelta a su creatividad y es así como surgen los primeros *eisteddfods* en la Patagonia.

BAAL, 2007, n.º 291-292, pp. 163-164.

# LA COLONIA GALESA EN LA PATAGONIA



*eisteddfod*. (Voz galesa). m. En la región de la provincia del Chubut donde se ha establecido, desde la segunda mitad del siglo XIX, la colonización galesa: festival tradicional de poesía, música, danza y otras artes que celebra y recrea esas expresiones culturales principalmente como se han manifestado en Gales.

DODD, S. M. *Magia*, 1992: Una vez que [los inmigrantes galeses] lograron establecerse, tuvieron la necesidad de reunirse para cantar al Señor y también dar rienda suelta a su creatividad y es así como surgen los primeros *eisteddfods* en la Patagonia.

BAAL, 2007, n.º 291-292, pp. 163-164. [Sol] [Pedro] {APROBADO:

24.05.2018}

eisteddfod  
del Chubut

eisteddfod  
del Chubut

eisteddfod  
del Chubut



## Métrica para regionalismos

Dada una palabra, tenemos ahora la cantidad de ocurrencias y usuarios que la utilizan por provincia.

Para calcular su "dispersión" usamos la entropía

$$H(X) = - \sum_{i=1}^N p_i \log(p_i)$$

Si  $H(w) = 0 \Rightarrow$  palabra totalmente concentrada en una provincia

Si  $H(w) = \log(23)$  (máximo)  $\Rightarrow$  palabra uniformemente en todas las provincias

$$H(X) = - \sum_{i=1}^N p_i \log(p_i)$$

Si  $H(w) = 0 \Rightarrow$  palabra  
totalmente concentrada en una  
provincia

Si  $H(w) = \log(23)$  (máximo)  $\Rightarrow$

MAFALDAS

\$ 40.<sup>80</sup><sub>00</sub>

70K



BAR LENGÜAS  
Servicios Gastronómicos  
Email: barlenguas@gmail.com







*¡GRACIAS!*

QUINO